

## Programma

*Scaracule maracule*, tradizionale friulano

F. Schubert, da *Winterreise*, *Gute nacht*

*La vasija de barro*, tradizionale ecuadoriano

Frederick Chopin, Ballata op. 23 n. 1 in sol minore

I. Stravinsky, *Ave Maria*

F. Schubert, da *Winterreise*, *Die Wetterfahne*

Felix Mendensson Bartholdy, *Romanza senza parole* "La caccia", op. 19 n. 3 in la maggiore

Ederlezi, tradizionale balcanico

F. Schubert, da *Winterreise*, *Gefrorene tränen*

G. Mistral/A. Letelier, *Pinares*

F. Schubert, da *Winterreise*, *Der Lindenbaum* 6 *Wasserflut*

H. Arlen, *Somewhere over the rainbow*

F. Schubert, da *Winterreise*, *Frühlingstraum*

*Wein a Ramallah*, tradizionale palestinese

## Gli interpreti

F. Schubert, da *Winterreise* - 1 *Gute nacht*, 2 *Die Wetterfahne* 3 *Gefrorene tränen* 5 *Der Lindenbaum* 6 *Wasserflut* 11 *Frühlingstraum*

**Tania Ricciardi**, soprano; **Andrea Redini**, basso; **Francesco Malcangi**, baritono; **Edi Prandi**, pianoforte

Frederick Chopin, Ballata op. 23 n. 1 in sol minore

Valzer B 150 in la minore

Felix Mendensson Bartholdy, *Romanza senza parole* "La caccia", op. 19 n. 3 in la maggiore

**Riccardo Garbislander**, **Matilde Ghidini**, **Ilaria Fattori**, pianoforte

Igor Stravinsky, *Ave Maria* - *Wein a Ramallah*, tradizionale palestinese

Harold Arlen, *Somewhere over the rainbow* - *Ederlezi*, tradizionale balcanico

Gabriela Mistral/Alfonso Letelier, *Pinares* - *La vasija de barro*, tradizionale ecuadoriano

**Quartetto Eklektikos** - **Alessandra Penna**, soprano; **Sofia Weck**, mezzosoprano; **Francesco Grigolo**, tenore; **Francesco Guarneri**, baritono

## I TESTI

### 1. GUTE NACHT

Fremd bin ich eingezogen,  
fremd zieh' ich wieder aus.  
Der Mai war mir gewogen  
mit manchem Blumenstrauss.  
Das Mädchen sprach von Liebe,  
die Mutter gar von Eh', -  
nun ist die Welt so trübe,  
der Weg gehüllt in Schnee.

### 1. BUONA NOTTE

Come un estraneo sono comparso,  
come un estraneo me ne vado.  
Maggio mi è stato benevolo,  
con qualche mazzo fiorito.  
La fanciulla parlava d'amore,  
la madre addirittura di matrimonio;  
ed ora il mondo è tanto triste,  
la strada è sepolta nella neve.

Ich kann zu meiner Reisen  
nicht wählen mit der Zeit,  
muss selbst den Weg mir weisen  
in dieser Dunkelheit.  
Es zieht ein Mondenschatten  
als mein Gefährte mit,  
und auf den weissen Matten  
such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,  
dass man mich trieb hinaus?  
Lass irre Hunde heulen  
vor ihres Herren Haus;  
die Liebe liebt das Wandern -  
Gott hat sie so gemacht -  
von einem zu dem ändern.  
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,  
war schad' um deine Ruh',  
sollst meinen Tritt nicht hören -  
sacht, sacht die Türe zu!  
Schreib' im Vorübergehen  
ans Tor dir: Gute Nacht,  
damit du mögest sehen,  
an dich hab' ich gedacht.

## 2. DIE WETTERFAHNE

Der Wind spielt mit der Wetterfahne  
auf meines schönen Liebchens Haus.  
Da dacht ich schon in meinem Wahne,  
sie pfiff den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,  
des Hauses aufgestecktes Schild,  
so hätt' er nimmer suchen wollen  
im Haus ein treues Frauenbild.

Per questo viaggio non m'è dato  
di scegliere il tempo,  
da me devo trovare la via  
in quest'oscurità.  
Mi accompagna  
l'ombra della luna,  
e sulla bianca terra  
cerco la traccia di bestie selvagge.

Che cosa mi trattiene,  
da quando mi hanno cacciato?  
Guaite, cani randagi,  
davanti alla casa del padrone!  
L'amore ama girovagare -  
così l'ha fatto Dio -  
dall'uno all'altro.  
Amore mio, buona notte!

Non ti turberò nel sonno,  
voglio la tua pace;  
camminerò in punta di piedi,  
pian piano chiuderò la porta!  
Passando ti scriverò  
sull'uscio: buona notte.  
Così avrai la prova  
che io t'ho pensato.

## 2. LA BANDERUOLA

Il vento gioca con la banderuola  
sulla casa del mio bell'amore.  
Così già m'illudevo  
che questa avesse scacciato il povero fuggiasco.

Lui doveva notarla,  
l'insegna issata sulla casa;  
non sarebbe più andato  
a cercarvi una donna fedele.

Der Wind spielt drinnen mit dem Herzen  
wie auf dem Dach, nur nicht so laut.  
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?  
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

### 3. GEFRORENE TRÄNEN

Gefrorne Tränen fallen  
von meinen Wangen ab:  
Ob es mir denn entgangen,  
dass ich geweinet hab?

Ei Tränen, meine Tränen,  
und seid ihr gar so lau,  
dass ihr erstarrt zu Eise  
wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle  
der Brust so glühend heiss,  
als wolltet ihr zerschmelzen  
des ganzen Winters Eis!

### 5. DER LINDENBAUM

Am Brunnen vor dem Tore  
da steht ein Lindenbaum;  
ich träumt' in seinem Schatten  
so manchen süssen Traum.  
Ich schnitt in seine Rinde  
so manches liebe Wort;  
es zog in Freud' und Leide  
zu ihm mich immer fort.

Il vento gioca col cuore  
come sul tetto, sia pur meno forte.  
Che glien'importa del mio dolore?  
La loro figlia è una ricca sposa.

### 3. LACRIME DI GHIACCIO

Gelide gocce cadono  
dalle mie guance:  
forse non mi sono accorto  
che stavo piangendo?

Ah lacrime, mie lacrime,  
siete tanto tiepide  
da farvi solide ghiacciando  
come rugiada mattutina?

Eppure, dalla fonte del mio petto  
sgorgate tanto roventi,  
quasi voleste sciogliere  
il ghiaccio di tutto l'inverno!

### 5. IL TIGLIO

Alla fonte, davanti al portone,  
vi è un tiglio;  
disteso alla sua ombra,  
facevo sogni d'oro.  
Nella corteccia incidevo  
tante dolci parole;  
lieto o triste che fossi,  
sempre la pianta m'attirava.

Ich musst' auch heute wandern  
vorbei in tiefer Nacht,  
da hab' ich noch im Dunkeln  
die Augen zugemacht.  
Und seine Zweige rauschten,  
als riefen sie mir zu:  
Komm her zu mir, Geselle,  
hier find'st du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen  
mir grad ins Angesicht;  
der Hut flog mir vom Kopfe,  
ich wendete mich nicht.  
Nun bin ich manche Stunde  
entfernt von jenem Ort,  
und immer hör' ich's rauschen:  
Du fändest Ruhe dort!

## 6. WASSERFLUT

Manche Trän' aus meinen Augen  
ist gefallen in den Schnee;  
seine kalten Flocken saugen  
durstig ein das heisse Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen  
weht daher ein lauer Wind,  
und das Eis zerspringt in Schollen  
und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weisst von meinem Sehnen,  
sag', wohin doch geht dein Lauf?  
Folge nach nur meinen Tränen,  
nimmt dich bald das Bächlein auf.

Oggi vi sono passato davanti  
nella notte oscura,  
al buio ho chiuso  
ancora gli occhi.  
E i suoi rami mormoravano,  
come per dirmi:  
vieni da me, amico:  
qui troverai la pace!

Il vento freddo  
mi soffiava in faccia,  
mi volò il cappello dalla testa;  
non mi voltai.  
Ora, varie ore di cammino  
mi separano;  
e ancora lo sento mormorare:  
là troveresti la pace!

## 6. FLUTTI D'ACQUA

Qualche lacrima dai miei occhi  
è caduta nella neve:  
assetati, i freddi fiocchi  
assorbono il cocente dolore.

E quando le erbe vogliono germogliare,  
alita un vento tiepido,  
si spezza il ghiaccio,  
si scioglie la neve.

Neve, tu conosci le mie ansie;  
dimmi, dove vai andando?  
Segui le mie lacrime,  
e subito arriverai al ruscello.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,  
munt're Strassen ein und aus;  
fühlst du meine Tränen glühen,  
da ist meiner Liebsten Haus.

### 11. FRÜHLINGSTRAUM

Ich träumte von bunten Blumen,  
so wie sie wohl blühen im Mai;  
ich träumte von grünen Wiesen,  
von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,  
da ward mein Auge wach;  
da war es kalt und finster,  
es schrien die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,  
wer malte die Blätter da?  
Ihr lacht wohl über den Träumer,  
der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,  
von einer schönen Maid,  
von Herzen und von Küssen,  
von Wonne und Seligkeit.  
Und als die Hähne krächten,  
da ward mein Herze wach;  
nun sitz ich hier alleine  
und denke dem Traume nach.

Die Augen schliess'.ich wieder,  
noch schlägt das Herz so warm.  
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?  
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?

Con lui arriverai in città,  
ne vedrai le vie animate;  
ma quando sentirai le mie lacrime bruciare,  
là è la casa della mia amata.

### 11. SOGNO DI PRIMAVERA

Sognavo di fiori variopinti,  
così come fioriscono in maggio;  
sognavo di verdi prati,  
di lieto cinguettio.

E al cantare del gallo  
mi svegliai;  
faceva freddo, era buio,  
sul tetto gracchiavano i corvi.

Ma ai vetri delle finestre,  
chi mai dipinse queste foglie?  
Ridete, vero, del sognatore  
che ha visto fiori d'inverno?

Sognavo l'amore ricambiato,  
d'una bella fanciulla,  
cuore e baci,  
gioia e felicità.  
E al cantare del gallo  
si svegliò il mio cuore;  
ora siedo qui solo,  
e ripenso al sogno.

Di nuovo chiudo gli occhi,  
ancora batte forte il cuore.  
Quando rinverdiranno le foglie alla finestra?  
Quando stringerò fra le mie braccia il mio amore?

### **Scaracule Maracule**

*Schiarazule maraciule, la lusigne, la cracule  
La picicule si niciule di polvar a si tacule  
O schiarazule maraciule cu la rucule e la cocule  
La fantate je une trapule, Il fantat un trapolon*

### **Bastone e finocchio**

Bastone e finocchio, la lucciola e la raganella, la piccola si dondola e di polvere si macchia. Bastone e finocchio, con la rucola e la noce, la ragazza è una bugiarda, il ragazzo un bugiardone!

### **La vasija de barro**

Yo quiero que a mí me entierren      Como a mis antepasados      En el vientre oscuro y fresco  
De una vasija de barro  
Cuando la vida se pierda      Tras una cortina de años      Vivirán a flor de tiempo  
Amores y desengaños  
Arcilla cocida y dura      Alma de verdes collados      Luz y sangre de mis hombres  
Sol de mis antepasados  
De ti nací y a ti vuelvo Arcilla vaso de barro      Con mi muerte yazgo en ti  
A tu polvo enamorado

### **Il vaso di terracotta**

Voglio essere sepolto      Come i miei antenati      Nel grembo oscuro e fresco  
Di un vaso di terracotta      Quando la vita si perde      Dietro una cortina di anni  
Vivranno nel fiore del tempo Amori e delusioni      Argilla cotta e dura  
Anima di verdi colline      Luce e sangue del mio popolo      Sole dei miei antenati  
Da te sono nato e a te ritorno      Argilla, vaso di terracotta      Con la mia morte giaccio in te  
Nella tua polvere, innamorato.

### **Stravinsky Ave Maria**

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum; Benedicta tu in mulieribus, Et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, Ora pro nobis peccatoribus, Nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

### **Ederlezi**

Same amala oro kelena. Oro kelena dive kerena. Sa o Roma (Amaro dive, Amaro dive, Ederlezi Ej... ah... )  
Sa o Roma, babo, babo. Sa o Roma, o daje. Sa o Roma, babo, babo. Ej, Ederlezi  
Sa o Roma, daje. Sa o Roma babo, E bakren cinen. A me coro, dural besava. A a daje, amaro dive.  
Amaro dive erdelezi. Ediwado babo, amenge bakro. Sa o Roma, babo. E bakren cinen.  
Eeee...j, Sa o Roma, babo babo, Sa o Roma daje.  
Sa o Roma, babo babo, Erdelezi. Erdelezi, Sa o Roma Daje.  
Eeee... Sa o Roma, babo babo, Sa o Roma daje. Sa o Roma, babo babo, Eeee...  
Erdelezi, Erdelezi. Sa o Roma Daje

### **Ederlezi - La festa di San Giorgio**

Tutti i Rom, babbo, sacrificano una pecora, ed io, misero, me ne sto in disparte. Il nostro giorno è arrivato, La nostra festa, Ederlezi...? babbo, dacci un agnello. Tutti i Rom, babbo, sacrificano una pecora  
Ej, tutti i Rom, babbo, babbo. Tutti i Rom, mamma. Tutti i Rom, babbo, babbo. Ej, Ederlezi, Ederlezi  
Tutti i Rom, mamma... Il nostro giorno è arrivato, Ederelzi, tutti i Rom, mamma...

## **Pinares**

El pinar al viento vasto y negro ondula, y mece mi pena con canción de cuna.

La montaña tiene el pinar, vestida como un amor grande que cubrió una vida.

Pinos calmos, graves, como un pensamiento, dormidme la pena, dormidme el recuerdo.

*La vasta e nera pineta ondeggia al vento, e culla il mio dolore con una ninna nanna.*

*La montagna è ricoperta di pini, vestita come un grande amore che ha avvolto una vita intera.*

*Pini calmi, solenni come un pensiero, dormite il mio dolore, dormite il mio ricordo*

## **Arlen, Somewhere over the Rainbow.**

Somewhere over the rainbow, way up high, There's a land that I heard of once in a lullaby. Somewhere over the rainbow, skies are blue, And the dreams that you dare to dream really do come true.

Someday I'll wish upon a star and wake up where the clouds are far behind me. Where troubles melt like lemon drops away above the chimney tops, That's where you'll find me. Somewhere over the rainbow, bluebirds fly. Birds fly over the rainbow; why, then, oh why can't I?

*Da qualche parte sopra l'arcobaleno, proprio lassù, ci sono i sogni che hai fatto una volta durante la nanna. Da qualche parte sopra l'arcobaleno volano uccelli blu, e i sogni che hai fatto diventano davvero realtà. Un giorno esprimerò un desiderio su una stella cadente, mi sveglierò quando le nuvole saranno lontane dietro di me, ove i problemi si fondono come gocce di limone lassù in alto, sulle cime dei camini, è proprio lì che mi troverai. Da qualche parte sopra l'arcobaleno, volano uccelli blu e i sogni che hai osato fare, oh perchè, perchè non posso io?*

## **Wein a Ramallah**

الله رام ع وين

الله رام ع وين

الله رام ع وين مسافر يا ولفي

الله من تخاف ما

الله من تخاف ما قليبي خذيت

حبيبي يا هي حبيبي يا هي

حبيبي يا هي... بهوى ما غيرك

ونصيبي حظي... ونصيبي حظي

الله من ردتك الله من ردتك

## **DOVE? A RĀMALLĀH**

Dove? A Rāmallāh. Dove? A Rāmallāh.

Mio amore che viaggi, dove vai? A Rāmallāh.

Ma non temi Allāh

Tu che mi hai preso il cuore, non temi Allāh?

Amore mio, amore mio,

Non c'è altra che te, amore mio.

Sei la mia fortuna e il mio destino,

Ti ho amata per amor di Dio.